

Ying Xiong

yxiong@uoregon.edu

Education:

B.A., English, Wuhan University, 2009

B.S., Economics (Specializing in WTO Studies), Wuhan University, 2009

M.A., English (Specializing in Translation Theory and Practice), Wuhan University, 2011

Fields of Interest:

Poetry and poetics; Intersections of hermeneutics, aesthetics, ethics and literature; Translation, culture, representation, especially the influence of rewriting and re-interpretation across linguistic and cultural boundaries; Rhetoric

Papers Presented:

“Apostrophizing Byron — The Rhetoric of Troping and the Making of Chinese Modernity through Lyric Translation,” The 2016 ACLA (American Comparative Literature Association) Annual Meeting (Harvard), Conference Panel: “Literary Reconfigurations of the Ancient in East Asian Modernity,” 2016

“Identity Complex in Teresa Li’s Published Poetry Translation: A Case of Four in *T’ien Hsia Monthly*,” ASPAC, 2015

“Travels through Heterotopias — The Technique of Ostranenie in Lü Bicheng’s Lyric Poetry,” The 2015 ACLA (American Comparative Literature Association) Annual Meeting (Seattle), Conference Panel: “Travel and Intersections: The Curious Identities of Modern Chinese Poetry,” 2015

Deep Image (poetry reading and artistic talk), The 6th Annual Graduate Student Research Forum of University of Oregon, Theory & Practice: Intersections of Research and Creativity in the Work of Scholar-Artists, 2015

“Translation as World Literature: Modernizing a Thousand-Year Sorrow,” The 11th Annual Graduate Conference in Comparative Literature at the University of Texas at Austin, Rethinking Comparison: Relationality, Intertextuality, Materiality, 2014

“Rhetoric of the Body in Chinese Lit Thought,” ASPAC (The Annual Conference of Asian Studies on the Pacific Coast), 2014

Lines on the Canopy (poetry reading and artistic talk), The 5th Annual Graduate Student Research Forum of University of Oregon, Engagement, Community, Creativity, Connections, 2014

“In Anticipation of Influence: The Gaze of the Other in Mitchell’s Ekphrastic Poetics,” The 35th SWPACA Annual Conference: Popular and American Culture Studies, Yesterday, Today and Tomorrow, 2014

“A Journey of the Heart from ‘Self’ to ‘Public’ — An Interpretation of ‘Marked with D’ by Toni Harrison,” University of Virginia GESA Conference, Exploring I-Lands: Borders, Identity and Myth (Department of English Graduate Conference Program), 2012

“Poetic Harmony in Sino-Western Rhetorical Traditions,” The 3rd Annual Graduate Student Research Forum of University of Oregon, Research Matters, 2012

“Poetry in Sino-Western Rhetorical Traditions” officially accepted by The 3rd Biennial

Conference of the Chinese Rhetoric Society of CRSW, 2012

“Canon and Allusion — On Influence and Dilemma of Deconstruction in the Translation of Chinese Classical Poetry into English,” The 6th National Conference on English Translation of Chinese Classics, 2010

Publications:

“The Extension of Poetic Mind: Moving Visual Thinking in Chinese Cin é poetry.” *Mediascape: The UCLA Journal of Cinema and Media Studies* (“Columns” Section: “Time”) (2015)

“The Modernist Rose” submitted to and received revision feedback from *Modern Language Quarterly* (2012)

“The Daybreak Within” (poetry) officially accepted by *The Muse-An International Journal of Poetry* (2012)

“Daybreak” (poetry). *Pomona Valley Review* (2012)

“November Froth” (poetry). *Pomona Valley Review* (2012)

“A Matter of Presence — A Tentative Probe into the Ownership Struggle in Translation Studies under Postcolonial Approach.” *Literature Education* (2011)

“On Nida’s View on Poetry Translation — Specified in the Analysis of Culturally Exclusive Metaphors in the Translation of ‘Song of Solomon’ in the Bible.” *Literature Education* (2011)

“On American Culture’s Pilgrimage to True Nature — The Cultural Interpretation of the Translation of Bashō’s Journey into English.” *Literature Education* (2011)

Meander through the World’s Cultural Treasure Troves. (Dalian University of Technology Press, 2010)

“International Symposium on Chinese Philosophy in Recent 30 Years—A Conference Review.” *Journal of Chinese Philosophy* (Wiley-Blackwell Publishing, 2010)

“Passion in White — On Love in Dickinson Poems.” *Culture and Translation Studies* (2009)

“To Sycamore” (poetry). *Journal of Language and Literature (University Liberal Arts Edition: The 2009 Chinese College Student Poets’ Exhibition Special Issue)* (2009)

“How to Deal with the Influence of Non-Academic Factors in English Translation Process.” *Literature Education* (2008)

“Riverside Walk.” *The Pearl* (2008)

“The Symbolic Significance of Color Words in Chinese — Western Cultures and Relevant Translation Methods.” *Literature Education* (2008)

Book-length Translations:

Donna Fargo, *Ten Golden Rules for Living in This Crazy, Mixed-Up World* (Anhui Science and Technology Press, 2010)

Chapter-length Translations:

Monica McLellan, “Walter Benjamin’s Translation Theory and Zhu Xi’s Interpretation of ‘Li Sao’.” *Journal of the Staff and Worker’s University* (2013); also included in *Collected Essays of the Third Annual Qu Yuan and Miluo Culture Forum and the Hunan Qu Yuan Studies Conference* (2012)

GUO Qiyong and CUI Tao, “The Value of Confucian Benevolence and the Universality of the Confucian Way of Extending Love.” *Frontiers of Philosophy in China* (2010)

Awards:

The Vermont Studio Center (VSC) Residency Program Grant for Writers and Translators, 2015

Comparative Literature Graduate Scholarship for Summer, 2015

Stanford East Asia Library and Title VI East Asia National Resource Center Travel Grant 2014-15

Comparative Literature Educational Opportunity Award, 2014-15

Graduate School Research Award, 2012

Beall Educational Opportunity Award, 2011-12

Coe College Exchange Fellowship for International Students, 2007